

HONDARRIBIA

DOHAINIK
UDAL EUSKARA AZPIBATZORDEA



Blagan:

KARMELE ZUBILLAGA

Sukaldarien Txokoa:

AZERI ELKARTEA

AGENDA

HOROSKOPOA

HERRI GIROA

IRAKURLEAREN TXOKOA

LEHIAKETA

GANBARAKO KUTXA MIATZEN

KIROLAK

AURKIBIDEA

3. HERRI GIROA
12. KIROLA
JAVI DE LA HAZA (J.R. LARRATE)
14. IRAKURLEAREN TXOKOA
KAMINAZPIREKI HIZKETAN
(J. AURKENERENA)
16. BLAGAN - Karmele Zubillaga
"Aktorea"
(A.M.)
20. SEIN ANTROPONIMOA
(Juan San Martin)
22. SUKALDARIEN TXOKOA
(Azen Elkarte)
24. BATEK DAKI...
25. GANBARAKO KUTXA MIATZE
28. AGENDA
30. HOROSKOPOA
31. DEMOGRAFIA

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

ABUZTUA

- 1 - ALMAJANO. Mendelu Auzoa
- 2 - UZARRAGA. Damarri 1
- 3 - ERAUSKIN. San Pedro 28
- 4 - MARTINEZ. Almirante Alonso Kalea
- 5 - IRAOLA. San Pedro 5
- 6 - FIZ. Donostia Kalea
- ETA HORRELA JARRAIAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

ABUZTUA

- 4 - MARTINEZ
- 11 - ARRATIBEL
- 15 - GARMENDIA
- 18 - MARTINEZ
- 25 - ARRATIBEL

EUSKARAZKO MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan
Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan
Portuko Elizan

IGANDEETAN

Goizeko 8,30etan Betherramen
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9,30etan Guadalupen
Goizeko 11etan Portuko Elizan.

Argitaratzailea: Udal Euskara Azpibatzordea

Erredakzioa: Ane Muñoz, -J.R. Larrarte.

Kolaboratzaileak:

Juan San Martin.
Pello Olazabal.

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Gráficas Anaka
Avda. Letxunborro, 61 - Irun
Tel.: 618090 / Fax: 619103

Legezko gordailua: S.S. 122/86



paper ekologikoz egina
(klororik gabea).

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien
erantzunkizunik.

SOFIA SUSPERREGIREN XALERO ETA XARMAK ARRANTZA ONA EKARRIKO OMEN DU

Joan den hilaren 25ean urtero bezala ospatu genuen Santiago Eguneke Jai berezia Hondarribian. Ohitura zaharrak jarraituz, Kofradiako ordezkari guztiak bildu eta gaur egun sinbolikoki egiten den botere aldaketa burutu zuten behin eta berriro.

Musika Banda aurrean, segidan mariñel gazteak, Kofradiarekin zein itsas arloekin lotura duten bestelako ordezkariak, Borja Jauregi alkatea, Martin Iturbe apaiza, eta guztien artean, erdi-erdian, ikusle guztien arreta bereganatzen, Sofia Susperregi Urtizberea gaztea ibili zen.

Ia hemezortzi kilo pisatzen duen Kutxa handia buru gainean zeramala, soineko berde eta Manilako mantoi polit batekin dotore-dotore azaldu zen Sofia hondarribiarra.

Herriko kaleetan zehar desfile batean joan ondoren, Hermandadeko arkupera iritsi ziren, eta bertan, ohi den bezala, betiko doinu bereziaren erritmoarekin bira eta biraka hasi zen Sofia, jendearen alimoez bultzata, hogeita hamar inguru bira eman zituen arte.

Kondairaren arabera, aurrean hondarribiar gazte honek eman dituen bira kopurua kontuan izanik, ona izango da hurrengo denboraldi osoan zehar bertako arrantzaleek egingo duten arrantza kanpaina.

Bestetik ere, eta eguraldiak batere lagundu ez zuela kontuan hartuz, normaltasun handiz



burutu zen Hondarribiko jai eta festa berezi guztien artean ia zaharrena den tradiziozko ospakizun hau. ○

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA-TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

UDA PARTEAN ANIMATU EGITEN DIRA HONDARRIBIKO KALEAK

Kontzertu bat dela, antzerkia, arte erakusketak, herri dantzen saio bereziak, trikiti-xa, diabolarekin eta euren trebetasuna erakutsiz dabilten kaleko artistak eta honelako beste hamaika ekitaldiei esker, animatuta dauzkagu uda parte honetan Hondarribiko kale eta bazter izkutuenak ere.

Ondoko argazkian ikus dezakezuen bezala, joan den hilabetearen erdialdean Lesaka eta Bera ingurutik etorritako **16 Jazz Eroak** taldearen kontzertua burutu zen Arma Plazan. Kontzertu animatua izan zen, denetarik jo zuten New Orleans aldeko Big Band horietako onenaren antza baduen taldeko hamasei lagunek, besteak beste Blues Brothersen doinu ederrarekin amaituz kontzertua. ○



Margarita Ahuntza gaixoa, munduan zehar bueltaka.

Lrraz ohartuko zareten bezala, argazki hau ez dago Hondarribian aterata, baina izan genuen bai, lehengo txandan San Pedro kalean, erdi-erdian azaltzen den ikuskizun penagarri horretako biktima bezalakoxe baten bisita. Bai omen dago lege bat, animaliak ikuskizun publikoetan erabiltzea debekatzen duena, baina...noiz hartuko den kontuan, auskalo! Eta bitartean, hortxe dabilta, herri mailan **Margarita ahuntza** izenez ezagutzen den animalia eta bera esplotatuz herriz herri doan ijitu taldea. Oraingoan, Hondarribiraino iritsi dira ere. ○

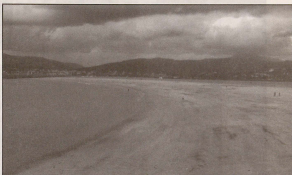


MAREA BEZALAXE, HONDARTZAN BILTZEN DEN JENDETZA ERE GORA ETA BEHERA DABIL AURTENGO UDAN

Eguraldia ero ibili den azken aldi honetan, jendez gainezka betetzen zen era berean, hurrengo lau orduak nahikoa izaten ziren Hondarribiko hondartza handia huts-hutsik geratzeko.

Ikaragarria izan zen, adibidez, Uztailaren erdialdeko bazkalondo lasai eta eguzkitsu horietako batean sortu zen galerna galanta. Hondartzako bozgarailuetatik Zarautz inguruan sortu berri zen galernari buruz ohartarazi zuten bat-batean. Jende pila ur ertzean pasiuari zebilen, beste asko igeriketa bizian, eta hondarrean goxo-goxo etzanda zeudenak ere ez ziren gutxi!

Minutu gutxi barru, berriro ere ahots ber-berak galernaren berri eman zuen; oraingoan bizkor gerturatzen omen ari zitzaigun haize zakar eta indartsua, eta Donostia inguruan omen zebilen jadanik. Ordularia begiratzerako, gainean geneukan haize bolada eroa, eta, orduan, nahikoa izan ziren bi minutu, hondartzan bilduta zeuden milaka lagunek hondarrez betetako arropa eta zapatilak presaka hartu eta urrun joan zirenak. ○



Uztailaren azken astean honelako itxura tristea jarri zitzaion Hondarribiko hondartzari



Hondartza jendez gainezka zegoen zerua estaltzen hasia zen arren

eukeni
optika

- * BEGIEI AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEI ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA
- ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN
- AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL. 64 38 05

OTXOA
JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

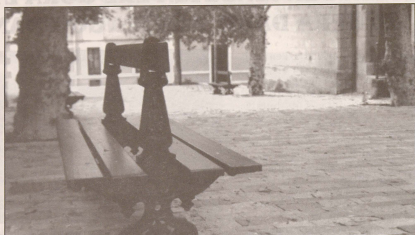
San Pedro, 43
Telf.: 64 16 84
HONDARRIBIA



ENDANEA
LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANEA Baserria
Tel. 64 17 10
HONDARRIBIA

BRETXAK ESERLEKUAK BERRESKURATU DITU



oan den urtean zaharberritze lanak burutu zituzten Alde Zaharreko Bretxan, eta aurretik betidanik bertan izan ziren eserlekuak ez zituzten berriro jarri. Orain berriez, aurreko astean egindako argazki honetan ikus dezakezuen bezala, lehengo leku berean jarri dituzte eserlekuak, lehen baino bi gehiago jarritz gainera.

ZABORRA BOTATZEKO, ZABORRONTZI EDO KONTAINERRAK LURPEAN

asiera batean froga modura baizik jarriko ez badituzte ere, jadanik ari dira zaborra biltzeko ontzi edo kontainer direlakoak lurpean sartuz sistema berriarekin saiatzzen.

Hondarribiko gune ezberdinak aukeratu dituzte lehen saiakera honetarako, eta Gipuzkoako beste zenbait hirietan dagoeneko arrakasta osoz funtzionatzen ari diren zabortegei berezi hauek hemen ere ederki egokituz gero, laster jarriko omen dituzte honelako gehiago, ahalik eta bazter gehienetan.



Hona bi langile Sokoako zaborhontziak egokitzen.

Zulo horietatik zaborra atera ahal izateko kamioi berezia behar izatea oraindik oztopo izan badaiteke ere, konponbide baten bila dabil Udala.

Zaborra lurpean sartutako kaxa edo ontzi handietan gordetzearen helburu nagusia, kaleak garbi eta txukunagoak mantentzea da.

MARGA ARISTIZABALEN KARTELAK IRAGARRIKO DITU AURTENGO JAIK



urrango hilabeteen ospatuko diren aurtengo jaietako kartel iragarlea erabakitzeke lehiaketan aurkeztutako lan guztien artean, Marga Aristizabal hondarribiarrarena gustatu zaio gehien, artista adituek osaturiko epaimahaiari.

"Pastelerua" izendatu du Margak bere marrazkia, eta hain zuzen hauxe bera izango da hurrengo asteotan herriko kale eta bazter guztietan aurkitu ahal izango dugun kartela. Horrezaz gain ere, 100.000 pezetako saria jaso du kartel irabazlearen egile honek.

Halaber, lehiaketa berean bestelako sari berezirik ere banatu dute aurtengoan: Begoña Valdajos hondarribiarrak jaso duena adibidez, lehen akzesit delako saria izan da. Honekin batera, Julian Sanchezek bigarren akzesit saria lortu du, eta bai lehen akzesitak eta bai bigarrenak ere, 40.000 pezetako ordainsari bana eskuratuko dute.

Guztira hogeita hemeretzi kartel ezberdin aurkeztu dira aurtengo edizioan, eta saria nori eman argi izan bazuten ere, oro har oso maila ona erakutsi dutela partaideek azpimarratu zuten epaimahaikideek.



ARGAZKI LEHIAKETA:

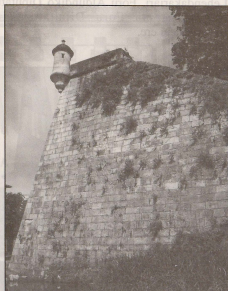
GERARDO GARCIAK HARRESIARI EGINDAKO ARGAZKIA IZAN DA IRABAZLEA



rtero bezala, Hondarribiko Udalak Jaietako kartel iragarlea aukeratzeko antolatu ohi duen lehiaketarekin batera, argazki lehiaketan ere parte hartu ahal izan dute bertako eta inguruko argazkilari zaletuek.

Aurtengo txanda honetan jende askok parte hartu du, eta argazki ederrak aurkeztu dituzte gehienek gainera, baina guztien artean, Gerardo Garciaeren argazkia izan da hain zuzen sari nagusia jaso duena. "Harresia" edo "Muralla" izeneko bere argazkia beraz, aurtengo jaietako programan azalduko da, bigarren eta hirugarren postuan geratu diren argazkiekin batera.

Idoia Lizarazuk aurkezturiko "Pausoka" argazkiak lortu du bigarren saria, eta azkenik, hirugarren saria, Urko Jauregiarentzat izan da. "Nevada" edo "Elurtea" izeneko irudia aurkeztu du azken honek.



GIPUZKOAKO BATZAR NAGUSIAK ASPALDIKO PARTEZ BILDU DIRA HONDARRIBIAN

XV.mendean, 1470. urtean zehazki, lehen aldiz bildu ziren Hondarribian Batzar Nagusiak, eta orduz geroztik, Gipuzkoako hemezortzi herritan egin ohi zituzten bilkura hauek, bai udan eta bai neguan, Hondarribia izanik, hain zuzen ere, urtero biltzar horietan parte hartzen zutenetako bat.

rain, bost mende pasatxo igaro direnean, Hondarribiko hiriak ekitaldi berezi bat antolatu nahi izan du, azken 127 urteetan burutu ez diren Batzar Nagusi haiek gogora ekarriz, nolabait; 1869. urtean ospatu zen gure herrian azken bilkura.

. Uztailaren 2an, Batzar Nagusiak Hondarribian.

Ongietorria eman ondoren, Borja Jauregi Hondarribiko alkateak Udalaren izenean agurra modura testu bat zuzendu zien bertan bildutako Batzar Nagusietako Lehendakariari, Foru Aldundiko Diputatu Nagusiari, eta Foru Diputatu zein Batzarkideei ere.

Alkateak, Batzar Nagusiek Gipuzkoako historian zehar izan duten esanahi historikoagatik eta Hondarribiarekin izandako harremanagatik batik-bat oso garrantzitsua dela honelako ekitaldia ospatzea azpimarratu zuen. "Ikuspuntu sinboliko eta instituzio maila aldetik ere oso garrantzitsua da".

Halaber, hainbeste urteko etenaldi luzearen ondoren, Batzar Nagusiekiko harreman zuzena berreskuratzea oso interesgarritzat jo zuen Borja Jauregi Hondarribiko alkateak.

"Bidasoa ibaiaren ertzean, Frantzia, Nafarroako Erresuma eta Gaztelako Koroaren lurralde interesek topo egiten zuten lekuan kokatuta egoteagatik, eta aldi berean Gipuzkoako zati bat izateagatik, gertakizun historiko desberdin eta garrantzitsuetan protagonismo zuzena izan zuen Hondarribiak urteetan zehar. Horrek, aztarna fisikoez gain ere, bertako hiritar izatearen sentimendu sakona ere utzi digu".

Azken bost mendeetako datu historiko garrantzitsuak nabarmendu zituen alkateak, eta gaur egungo Hondarribiaren egoera

aztertzeraz pasatu zen segidan.

Bertako ekonomi iturriak aztertu zituen, hiriak une honetan dituen beharrak eta Foru Aldundiari eska diezazkiokeen laguntza posiblez aritu zen. Besteak beste, harresi errenazentisten egoera latza azpimarratu nahi izan zuen.

Hirira heltzeko gaur egun dauden errepide aldetiko zailtasun eta





arazoei nolabaiteko irtenbidea bilatu beharri ere garrantzi handia eman zion duela urtebetez geroztik alkatetzaren ardura duen Borja Jauregik. "Nahiz eta Errepide Sailak horretan diharduela badakigun, ahalik eta azkarren konpondu beharreko arazoa da".

Eskaerak egiteaz gain ere, eskerrak emateko tartea gorde zuen alkateak bere agurran, orain arte Foru Aldundiak eman dituen laguntzen garrantzia azpimarratuz.

Jarraian, alkateak, berregindako Hondarribiko Kontzejuko Zigilu bana oparitu zien Batzar Nagusietako

Lehendakariari eta Diputatu Nagusiari ere.

Zigilu honen bitartez, "elkartasuna benetazkoa dela egiaztatu nahia, bestetik Batzar Nagusiekiko eta Gipuzkoako Foru Aldundiarekiko harreman estu eta zintzoekin jarraitzeko gogoia, eta azkenik 1878. urtean Foruak deuseztu zirenez geroztikako Batzar demokratikoei Hondarribian egindako lehen bilkuraren oroigarri izatea" dela adieraziz bukatutzat eman zen saioa. ○



ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

BUTRON PASEALEKUA,
ETXE ALAI
Telf.: 64 15 81
HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO KONTZEJUKO ZIGILUA:

Luea zazpirehun urte ia egina, hau da 1297. urtean, gaur egun geratzen den ale bakarra Parisko Louvre Museoaan ikus daiteke, izan ere bertako Artxibo Nazionalak baitira zigilu honen jabeak.

Argizarizko zigilu edo sello biribila, 80 zentimetroko tamaina duena, bi inpronta direlakoez osatua dago. Urteen joan etorriekin, alde batera eta bestera ibili denez, zaharra geratu da, eta gaur egun eskubiko beheko aldean adibidez, zati bat falta du; ondorioz, hizki klabez bertan idatzitakoa nekez irakur daiteke.

. Aurreko aldean, + SIGILL(UM) CON(CILLII) FONTE ARRABIA esaldia azaltzen da. OHARRA: Parentesi artean sartu duguna falta diren hizkiak dituzue.

. Atzeko aldean, berriz, FRANGE LE(GE) TEGE jartzen du.

Zigiluaren bi aldetara azaltzen diren irudiei dagokienez, aurreko aldean lau gizon agertzen dira, txalupa batean. Bat popaz arduratzen den bitartean, beste bi arrauncan doaz, eta laugarrena azkenik, sokaz loturiko arpoia botatzen ari da irudi berean.

Harritzekoa den detaile batez ohar gaitezke irudi hau bera begiratzear; alegia, balearen arrantzan egiten zutenaren arabera, txalupari lotuta egoten zen, baina irudi honetan azaltzen denez, buia bati dago lotuta. Azpian, arpoia sartua duen balea azaltzen da.

Zigiluaren atzeko aldean berriz, hiru dorre almindun eta triangelu edo iruki itxurako merloiez hornituriko gaztelua agertzen da. Gaztelu hau inguratuz, ate edo sarrera bakarreko harresia ikus daiteke. Nonbait garai hartan gotorleku sendotzat zeuzkaten kontzejuetako zigiluetan oso normala omen zen gazteluaren irudia azaltzea.

Azkenik, zigilu hau, agiriak balioztatzeko erabiltzen zen, benetakotasunaren ezaugarri gisara, alegia. ○

HONDARRIBIARI BURUZKO HAINBAT INFORMAZIO KALEKO

Lrte askotan zehar herrikoiki "karrutxoaren gunea" bezala ezagutu dugun tokian, Miramarren, argazkian ageri den ordenagailu berezia aurki dezakegu azken aldian. Kanpotik etorritakoei eta bertakoei ere Hondarribia eta inguruko hainbat informazio eskaintzen dien ordenagailu modernua dugu. Beraz, aurrerantz, inoren zuzenezko ahotsik entzun gabe, eta pertsonarik parean izan gabe, botoiak sakatzeari nahikoa izango da nahi ditugun datuak lortzeko. En fin, gure aiton-amonen gurasoek burua altxako balute. ○



SANTA MARIA MAGDALENA KALEKO JAIK ARRAKASTATSUAK IZAN DIRA

L

guraldia txukun portatu zen Santiago kaleko Maria Magdalena kaleko jai xelebreetan ("Arrabalekoak" ere deitzen zaie jai hauei). Jendetza handia bildu zen, egitaraua arin eta bariatuak eskainiriko hainbat ekitaldietan parte hartu eta ikusle modura ere gozatu zuelarik jendeak bertan.



HONDARRIBIA ETA PEÑISCOLA HIRIAK ELKARTU ZIRENEKO 25. URTEURRENA

L

uela hogeita bost urte, Hondarribia Peñíscola hiriarekin anaitasunean elkartu egin zen, eta urteurrena ospatzeko, ekitaldi berezi bat burutu zen joan den hilaren 27an, Udaletxean. Peñíscola, mediterranean kostaldean kokatua dagoen hiri turistikoa da, Castellon probintziko hiri nabarmenetakoa, hain zuzen. ○

JAVI DE LA HAZAREKIN SOLASEAN

AVI DE LA HAZA: BIDASOATIK PISUERGARA

Badirudi Hondarribiko kirolaririk ezagunetak beren maletak hartu eta urrutu doazela. Joan den hilean Unai Emerik azaldu zigun kanpora joateko asmoa (Toledora doa) eta orain Javier de la Hazak. Eskubaloiko gure jokalaririk onenak, hainbeste urte Elgorriagan eman ondoren, Valladoliden jokatu omen du datozen bi denboraldietan. Baina ez doa esku hutsik. Urte hauetan palmares izugarria lortu du. Bi Errege Kopa, ASABAL Kopa bat, Superkopa bat, Liga bat eta Europako Kopa bat irabazi baititu bere taldeak azken urteetan. Dudarik gabe titulorik gehien lortu duen Hondarribiko kirolaria dugu. Orain arteko esperientziak eta etorkizunerako itxaropenaz hitz egin digu. Guk gure aldetik, munduko zortirik onena opa diogu.

H. Horrenbeste urte Bidasoan eman ondoren, "Balonmano Valladolid"en jokatu duzu datorren denboraldian. Zergatik erabaki duzu beste talde batera joatea?

J. Batik bat azken urtean jokatzeko aukera gutxi izan dudalako. Aurrekoetan gero eta minutu gehiago jokatzeko naituen, baina joan den denboraldian argi ikusi dut hemen ezin dudala aurrera egin eta Valladoliden egitea espero dut.

H. Aldaketa haundia izango da Europa mailako talde batetik bestelako helburuak dituen talde batera joatea.

J. Noski, ez da berdin tituluak eskuratu nahian dabilen talde txapeldun batean jokatzeko edo beste maila bateko helburuak dituen batean egitea. Baina ziur nago oraingoan Valladoliden talde indartsua osatuko dela, aurreko urteko jokalaria batzurekin eta aurreko sartuko garen berrieekin. Lanak emango ditugula uste dut.

H. Elgorriaga Bidasoan emandako urtean balantzea nolakoa da?

J. Balantzeak badu bere alde ona, bertan lortu dudana palmaresa alegia. Bidasoarekin lortu ditut ligako titulu bat, bi Errege kopa, ASOBAL kopa bat eta Europako beste kopa bat. Baina badu bere alde txarra ere, oso zaila baita honelako talde batean minutu batzuk jokatzeko. Ez dakit ez ote zen hobe titulu gutxiago eskuratzeko eta gehiago jokatzeko.

H. Lehendik ere izan dituzu kanpoan jokatzeko eskaintzak? zer uste duzu lehenago joan beharko zenukeela?

J. Batzutan pentsatzen dut baietz, lehenago alde egin izan banu hobe. Baina ez dakit. Jubeniletan jokatzeko nuen garaian "Athletico de Madrid"era joateko aukera izan nuen baina orduan ez zitzaidan burutik pasa ere egin. Oso gaztea nintzen eta

hemen geratu nahi nuen. Bestalde Bidasoako lehen ekipora iristeko ilusioa nuen. Joan den urtean Leonera joateko eskaintza egin zidaten. Baina ezekkoa eman nien, aurreko denboraldian entrenatzaileak askotan sartzen ninduen bere zerrenda eta horrek itxaropen haundia ematen zidan.

H. Gogorra egingo zaizu Hondarribia utzea?, zure bizitza osoan bertan bizi izan zara, bertan uzten dituzu lagunak, familia....

J. Momentu honetan joateko irrikatzen nago. Baina badakit joan orduko zuk aipatu duzun guztiaz oroituko naizela. Dena dela hemen geratuko banintz ere, gurasoen etxea uzteko garaia iristen ari da eta. Aukera ona dela uste dut denboraldi bat etxetik kanpo igarotzeko eta nire gustoko kirola egin, diru piska bat irabazteko.

H. Bidasoan egon zaren garaian erakutsi duzu defentsarako jokalaria ona zarela. Nola ikusten duzu zure burua talde berrian eta erasotzaile moduan?

J. Bueltatzen asko eman ondoren joatea erabaki dut, nire buruagatik konfidantza osoa dudalako. Bai defentsatzaile eta bai erasotzaile moduan. Bestalde argi daukat han ere ez dudala nire postua seguru izango eta horregatik irabazten saiatu beharko dudala.

H. Nola hasi zinen eskubaloian jokatzeko?

J. Futboleko oso txarra nintzelako je, je. Hondarribian kadete talde bat sortu zen eta nik izena emana nuen, baina jubeniletako adinera iritsi nintzenean Bidasoak fixatu ninduen eta hor gauzak serioagoak ziren. Entrenamendu gehiago, maila haundiagoa...

H. Seguraski, palmaresik haundiena lortu duen Hondarribiko kirolaria izango zara, taldeakako kirolean behintzat. Zerbait berezia sentiarazten dizu horrek?

J. Egia da Bidasoarekin titulu asko irabazi ditudala eta harro nago horretaz. Baina ez diot inoiz aparteko garrantzirik eman.

H. Zeintzu dira kirol munduan bizi izan dituzun unerik onenak eta txarrenak.

J. Nire oroitzapenik onenak, Liga eta Europako Kopa irabazi genituen denboraldikoak dira. Gogoan ditut batez ere Tekaren aurka jokatu genuen ligako azken partidua eta Europako Koparako Zagrebeko jokaturakoa. Irungo Udaletxean egin zizkiguten harrerak ere oso politak izan ziren. Unerik mikatzenak berriak, azken denboraldian bizi izan ditut. Egia esan talde osoak gaizki pasa du, urte zaila izan delako. Nik bereziki gaizki pasa dut, ondo entrenatu arren, jokatzeko ez nuelako.



H. Informatika ikasten ari omen zara. Goi mailako kirola eta unibertsitateko ikasketak elkarrekin eraman al daitezke?

J. Nik nahiko gaizki neramaten ditut. Oraindik hirugarren urtean nago, laugarreneko asignaturaren bat ere badut baina. Oso gogorra egiten zait. Bestalde karrera horretan klaseetara joatea ezinbestekoa da eta nik ezin izaten dut askotan. Dena dela Valladoliden ere badago informatikako fakultatea eta bertan jarraitzeko asmoa dut.

H. Zer moduz sentitzen zara pertsona ezaguna izatean?

J. Batzutan jendeak kalean animatu egiten nau eta ni lotsatu egiten naiz, oso lotsatia bainaiz.

H. Zer egiten du eliteko kirolari batek udan? bere kabuz entrenatzen du ala atseden hartzen du?

J. Lehenengo hilabeteen atseden hartzen dugu, baina gero entrenamendu plan bat jarraitu behar da, korrika egiten dugu eta bestelako ariketak ere bai, basket eta futboleko jokatzen dugu. Ez da ona uda guztian ezer egin gabe

egotea.

H. Zure lehenengo ekipoa izan zen Hondarribiko Eskubaloi Taldearen gora-beherak ere jarraitzen dituzu?

J. Bai jarraitzen ditut. Gainera atezaina, Carlos Fernandez, nire laguna da, kuadrilakoa eta horregatik oso hurbiletik jarraitzen dut dena.

H. Zergatik deitzen dizute "Viki"? Hondarribikoa zarelako eta hemengoei Vikingoak deitzen digutelako izango da noski, baina gustatzen zaizu horrela deitzea?

J. Jubeniletan nengoenean hasi ziren txantxetan horrela deitzen eta gero komunikabideek beti izen hori erabili dute. Dena dela betidanik ezagutzen nautenek, eskolako lagunek, kuadrilakoek etab.

beti javi deitu didate eta nahiago dut. Valladoliden, lehenengo momentutik garbi utziko dut nire izena zein den.

J.R. LARRATTE



Gaxen

KROISSANTEGIA

GOSARI ETA MERIENDA
GOXO-GOXOAK

Matxin Artzu • Zuloaga,8
HONDARRIBIA

OPARIAK
eta
ARTISAUTZA

XUME

C/ Zuloaga, 16-18
Telefonoa 64 42 70
HONDARRIBIA

JAVIER

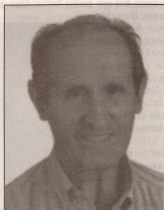
OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

San Pedro, 6
Tel. y Fax 943 643775
20280 HONDARRIBIA

KAMIÑAZPIREKIN HIZKETAN

Aldizkari honetan maiz aipatu izan dizuegun bezala, zabalik dugu txoko bat irakurle ororentzat, nahi izanez gero zeuen lanak bertan argitaratzeko. Beraz, hona hemen HONDARRIBIA Aldizkariaren irakurle leiala den Joseba Aurkenerena Barandiaranek, abuztuko ale honetan argitaratzeko eskaini digun bere lantxoa.



Ondarroan jaio nintzan 1913garren urteko Irailaren 23an.

4. NOIZ ETA ZERGATIK ETORRI ZINEN HONDARRIBIRA?

1966garren urtean etorri giñan Hondarrabiara familiako baten eskola ikasketek halan eskatzen zutelako. Hogeitaz lenago Hondarrabiako irundar neska batekin ezkondu nengoan.

5. NOIZ ETA ZERGATIK EGIN ZENION EUSKARAZ IDAZTEARI?

Hamalau urte orduko hasi nintzan ARGIA asterokoa irakurtzen eta bat zer irakurri hura izaten da ta zaletu nintzan euskararekin eta al nuan guzia egin nahi nuan euskararen alde ta halaxe hasi nintzan euskeraz idazten hogeitaz urte baiño len. Errepublikan denporan.

6. ZEINTZUK DIRA ORAIN ARTE ARGITARATU DITUZUN LIBURUAK ETA ZERTAZ ARITZEN DIRA?

Argitaratu ditudan liburuak hauek dira: "Txolintxu", "Ondarrabia"ko Kondaira", "Neure Lau Urteko Ibillerak", "Neure Idazlan Bilduma", ta azkena "Ondarru"ko Kontuak". "Txolintxu", umeek euskeraz zer irakurri gehiago izan dezaten egin nuan. Nik argitaratzea gehien nahi nuana ta halan izan dedin alegin gehien egin nuana "Neure Idazlan Bilduma" izan da. Izparringian agertutako idazlaren bilduma, nere iritziak agertzen dituana. Horregatik, doan eman izan det. Ez det idatzi

arakasle nauzue, eta zorteak ekarri zuen niregana GAIZKA ETXAIDE ETXABURU, erdi ondarrutar erdi hondarribiar den KAMIÑAZPI goitzeneko idazlearen biloba. Hamalau galdera labur prestatu nituen eta Gaizkari eman nizekion aitonari egin ziezazkion. Handik egun batzuetara KAMIÑAZPIren erantzunak ekarri zizkidan, bere eskutik eta bere euskaraz idatzirik. Hona hemen bada Joxe Mari Etxabururekin idatziz egindako elkarrizketatxoa.

1. ZEINTZUK DIRA ZURE IZEN-ABIZENAK ETA ZENBAT URTE DITUZU?

Jose M^a Etxaburu naiz eta larogei ta bi urte ditut.

2. NONDIK DATORKIZU ZURE IDAZLANAK SINATZEKO ERABILTZEN DUZUN KAMIÑAZPI IZENGOITIA?

Ondarroako herritik irten eta Berriatuarako bidean lenengo dagon baserriari Kamiña deitzen zaio (KAMIÑAGA) ta bere be aldeko inguruari KAMIÑAZPI deitu izan zaio beti. Orain etxex bete da inguru hura.

Ni idazten hasi nintzanean idazle guziek izenordea erabiltzen zuten: ta halan ziran ORIXE, LAUXETA, LIZARDI TA XABIER, BASARRI ta beste ospetsu asko ere. Ta nik ere orduko ohiturari jarraituaz hartu nuan bat, ITURRI ONDO, iturri baten onduan bizi nintzan da. Ta guda ostean 1957an Zeruko Argian idazten hasi nintzanean, laster beste bat ere izenorde horrekin idazte hasi zan eta aldatu beharra izan nuan. Orduantxe KAMIÑAZPIra berrizta joanda geunden eta auzo haren izena neregianatu nuan; 1958 urtea zan eta Karmel aldizkarian agertu zan GAZTEAK ETA EUSKAREA idazlana izenpetu nuan lenengo aldiz izenorde horrekin.

3. NON JAI O ZINEN ETA NOIZ?

izan iritzi garrantzitsuak emateko ustean. Ez, nire esanek balio gutxi dauke. Euskerari izan diodan maitetasunak bere inguruko gauzetara bultzatu nau; horixe bakarrik ezan nezake.

7. PRENTSAN IRAKURRI DUGUNEZ, LIBURU BERRI BAT ARGITARATU OMEN DUZU, DUELA URTEBETE, AUSPOA ARGITALETXEAREKIN. EGIA AL DA? NOLA IZENA DU ETA ZERTAZ ARITZEN DA?

Azkenengo atera dedana "Ondarru"ko Kontuak" da. Ez daukat besterik.

8. NORTZUK IZAN DIRA ZURE MAISUA KIDA ZTEKO ORDUAN?

Ez nuan izan maixurik euskeraz idazten.

9. ASMOREN BAT BA AL DUZU GOGOAN BIHARKO EGUNARI BEGIRA?

Orain ez daukat ezer baliokorik iñori esateko. Zaharra naiz.

10. HUNKITU AL ZINTUEN EUSKAL IDAZLEEN ELKARTEAK EGINDAKO OMENALDIK? ONDO MEREZIA NIRE USTEZ.

Pozik joan nintzan eta egon ere bai. Bai, asko poztu ninduan gazteak aintzat hartu eta agirian eskertzen ginduazela jakiteak.

11. ZER DAKARKIZU BURURA 36. URTEKO GUDAK?

36ko gudak gauza on gutxi ekartzen dit burura. Alderdi biek, txarkeri asko egin zituzten. Euskerarentzat ere kaltegarria izan zen. Francoren gudariek Euskal Herria menderatu zutenean lenbiziko hamarren bat urtean ixildu ta gelditu egin behar izan ziran euskeraren alde egiten ziran lan guziak. Baiña egia esan behar da

ta, ez zioten galazi herriari euskeraz hitz egiten, nahita gaur batzuek horixe esan. Guk Ondarraon beti euskeraz hitz egiten genuan, etxean, kalean eta trenean ere bai. Francotarrak agintzen egon ziranean euskereak asko galdu zuan. Len bere aurka, Francoren aurka, armakin ibilli ziran askok, gero, euskereari bizkarra eman eta sortu zituen familietan umeei ez zieten euskerarik erakutsi. holantxe galdu zan euskera.

12. ZEIN DUZU MAITEAGO, ONDARRU ALA HONDARRIBIA?

Ondarrutarra naiz eta maite-maite det asabetatik hasi ta geurea izan dan herria. Baiña Hondarrabia ere maite det nere seme-alabek

euren kabia egin duten herria delako.

13. IRITSIKO AL ZAIO EUSKAL HERRIARI BERE ORDUA?

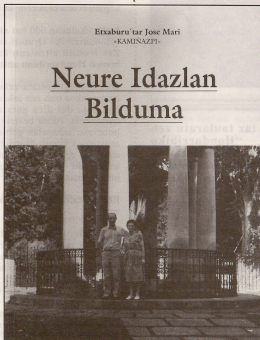
Aldi batean gauza haunditatz genuan Estatutoa. Gaur oraindik ez degu Estatuto osorik. Bada, lortu Estatuto osoa, ta euskera indartu al bagenu, oraingoz nahikotzat hartuko nuke. Gero, geroak esango du.

14. GURE BEGIEK IKUSIKO AL DUTE NOIZBAIT EUSKAL HERRI EUSKALDUNA?

Aldi batetik honara euskeraren alde lan asko egiten da, baiña oraindik ez da nahikoa. zuek gazteok behar bada ikusiko dezute Euskal Herri euskalduna, baiña nire begiek ez dute ikusiko. Itxaropen gutxiagorekin ere izan gera ta, allimo!

Allimo zuri Kamiñazpi! Euskeraz idazten jarrai dezazun, eta esker mila elkarritzeketa honengatik. ○

JOSEBA AURKENERENA B.

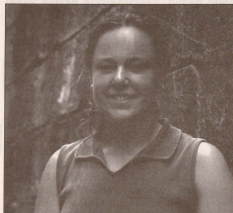


Ettxaburu' tar Jose Mari
-KAMIÑAZPI-

Neure Idazlan Bilduma

KARMELE ZUBILLAGA,

Aktorea



Karmele Zubillaga, iaz taularatu zen Antonio Galaren "Hondarribiko Oratorioa"-n Lancastergo Katalina gorpuzteaz gain, azken bi urtetan euskaldun askoren eguneroko bizitzan arrunt bilakatu diren "Goenkale" sail arrakastatsuko Txusari bizia eman dion hondarribiar aktore gaztea da.

Aspalditik murgiltzen al zara antzerkiaren munduan?

Betidanik gustatu izan zait antzerkia ikustea. Bestetik, lagunek Institutoan egiten zuten antzerkia, eta ni haiekin hasi nintzen, noizean behin parte hartu egiten nuen haien antzezlanetan. Orduruz geroztik ez dut sekula utzi, eta gero eta gehiago gustatzen zaidan mundua da gainera.

"Virguliñe" Taldean ere ibili zinen, ezta?

Garai hartan sortu zen "Virguliñe", nire lagunen antzerki taldea zen, eta gero eta maizago hasi nintzen euren antzezlanetan parte hartzen. Dena den ez zen oso talde serioa, denen artean prestatzen genituen gidoiak eta guztia guk antolatzen genuen. Hori bai, ilusio askorekin egiten genuen.

Oso talde bitxia zenuten eta jendeak barre asko egiten zuen zuek prestatuturiko sketch haiekin. Erabat desagertu al da "Virguliñe", ala agerraldiren bat egiteko asmorik bai al duzue?

Jendeak barre egiten zuen, baina ez beti. Behin

batean Herri Olinpiadetako jaiari inprobisazio modura prestatu genuen antzezlan bat eta nonbait ez zitzaion hura gehiegi gustatu. Denetarik zegoen, noski. Orduruz geroztik, bai, pentsatu izan dugu antzeko zerbaitek egitea, lagunak elkartu eta antzezlanak taularatzea, baina oraingoz bakoitza bere bidetik doa eta ez dugu astirik. Ezta dirurik ere. Gainera, Sainduako antzerki taldean gabilta batzuk, Lourdes Villagranekin, beraz badugu talde bat eta antzetzeko aukera ere.

Dirua aipatu duzu. Asko mugatzen al du dirurik ez izateak antzerki saio bat prestatzeko?

Noski, uste baino askoz ere gehiago gainera. Betiko kontua da, proiektu guztietan, hasiera-hasieran sortzen den arazoa da. Alde batetik bestera diru eske ibili beharra, laguntza eta babesle bila, nekagarria izaten da. Uste dut ez zaiola kasu gehiegirik egiten hemen inguruen antzerkiari. Emaizta ona eskatzen digute, baina ez dira konturatzeko mugatuta gaudela, kopuru txikiarekin ezin daitekeela marabilarik egin.

Iazko ekainean 500 bat aktoreekin taularatu zen "Hondarribiko Oratorioa"-n parte hartu zenuen. Zer iruditu zitzaizun halako proiektu handia hemen Hondarribian antolatzea?

Diru gehiegi kostatu zela iruditzen zait, muntaia izugarrikoa izan zen azken emaitza kontuan hartuz. Nik uste dut diru gutxiagorekin egin beharko litzatekeela, edota bestela, diru kopuru berarekin honelako antzezlan gehiago prestatu. Ikuspuntu artistikotik berriz, Hondarribian badago jende pila antzerkia egitea atsegin duena, eta beraz, honelako antzezlan handiak maizago burutzea oso interesgarria litzateke.

Eta partaide bezala, esperientzia polita izan al zen?

Alde batetik oso kontent egon nintzen, Lourdes Villagan genuen zuzendaria, eta asko ikasi genuen berarekin. Gure artean ere, aktoreek eta, giro ona genuen. Hala ere, ordu pila sartu genuen, luzea izan zen prestakuntza, eta gero, bi egunetan bukatu egin zen guztia, bi saio besterik ez ziren egin.

Aurretik telebistaren munduan sekula ibili gabe, nola sartu zinen "Goenkale" saileko aktore taldean?

Duela hiru urte, Donostian, lehen aldiz antolatzen zuten antzerkigintza diplomatura bat, bi urtetan egitekoa, eta Ibon Sanz eta biak joan ginen bertara. Antzerkitik Euskal Herriko Unibertsitatearekin egindako proiektua zen, eta nonbait ez zen jende gehiegi enteratu, zeren hamabost bat lagun baizik ez ginen aurkeztu hasieran; tartean, orain oso ezaguna den Anne Igaritburu aritu zen gurekin. Oso gustura ibili ginen, asko ikasi genuen, eta beno, han geundela sortu zen telesail baten proiekturako aktore beharra. Casting horietako bat egin zuten, froga pila, elkarrizketak, eta noski kurrikulume edo esperientzia ere eskatu zuten, eta ni aurkeztu egin nintzen. Harritu egin nintzen hartu nindutela jakin nuenean.

Zaila ikusten al zenuen aukeratuen artean zuegotea?





Lehen aldia zen honelako *casting* batera aurkeztzen nintzena, eta gainera nik aurretik ez neukan aktore bezala esperientzia gehiegirik, beraz, baizetkoa eman zidatenean izugarri poztu egin nintzen. Jende pila aurkeztu zen, guztira 7.000 bat lagun, eta noski, oso zaila zen hartzea.

Nondik sortu da bat-batean hainbeste aktore euskaldun?

Dagoen langabezi arazoak eragin handia izan du. Edozertarako prest dago jendea, desesperazio handia dago, eta inolako esperientziarik gabe ere, edozertara aurkeztzen diren asko dira. "Goenkale"-rako ere, pila bat azaldu ziren aktore gisara sekula aritu gabekoak. Eta horietako zenbait hartu zituzten, ez pentsa.

Guztien artean, zu ikusi zintuzten Txusa egokiena. Zer moduzkoa iruditzen zaizu zuk gorpuzturiko pertsonaia hau?

Nahiko neska tonta, txorota iruditzen zait Txusa, egia esanda. Ingurukoek timatu egiten dioten neska inozo samarra da.

Karmelek eta Txusak bai al dute elkarren artean zerikusirik?

Beti gehitzen diozu zuega den zer bait gorpuztu beharkeko pertsonaiari, nahitanahiez zure izakeraren zatitxo bat edota ezaugarriren bat azalduko da beti pertsonaia, baina orokorrean hitz eginda, ez dugu Txusak eta biok inolako antzik. Oso ezberdinak gara, hala espero dut behintzat!

"Goenkale"-ren lehen ataletan Txusa ez zen gehiagi azaltzen, ezta?

Lehenengo hilabetea behin bakarrik ateratzen zuten, eta ez zidatela gehiago deituko uste nuen. Baina bat-batean berriro azaldu behar nuela eta joateko eskatu zidaten. Nonbait Txusa Afrikara joana zen eta itzultzerakoan bazuen Arraldekoen artean zeregina. Kontratuata eta guzti sinatu nuen, eta orduz geroztik neurri handi edo txikiagoan ateratzen izan naiz beti. Nere kontratuaren arabera, asteen hiru bat biderretan agertu behar nuen.

Batzuetan Txusari hilabete osoan ezer berririk gertatu ez eta, nola sentitzen zinen?

Ezer berririk gertatu gabe egun asko igarotzen zirela ikusita, gure pertsonaia erabat estankatuta eta aspergarri bilakatzen ari denez, zuzendari artistikoari proposatu izan diogu ia zer bait gerta dakioken honi edo hari... Batzuetan kasu egiten dizute, eta bestela, izorratu behar.

Kuriosoa izan zen adibidez, bat-batean Mikel tximadun kamelloa eta Txusa bezalako aingerutxoak elkarrekin ibiltzen hastea. Zuen gauza izan al zen bat-bateko aldaketa hura?

Zuzendariari bururatu zitzaion; bai Mikel eta bai Txusa, baztertu samarrak zeuden, eta beraz, zergatik ez bien arteko istorioa sortu? Ikusleak sinistu egin zuen behintzat.

Hainbeste denboran Arraldeko lagunekin ibilita, harreman estua izango duzue honez gero aktore zein teknikoen artean ere, ezta?

Lehen beste zuzendari bat genuen, Joseba Gardiazabal, eta pena izugarria hartu nuen "Goenkale" utzi zuenean, oso gustura ibiltzen ginen berarekin. Hala ere, aktoreen artean eta, oso giro ona dago, elkarrekin ondo moldatzen gara. Ni gainera ez naiz eguneroko joaten eta beraz lasai ibiltzen naiz, gustura.

Elkarrizketak eta prestatzeko, elkarrekin egiten al dituzue entseguak?

Egun batzuk lehenago gidoia eskuratzen duzu, aurretik zure etxean zure kontura ikusi eta ondoren, plato edo dekoratura iristean, bat-batean antzeztu behar duzu, ez duzu ondoko aktoreekin entsaiatzeko ia astirik izaten. Oso azkar eta presaka egiten da dena telebistan. Uf, eromen bat da hori.

Bi urte igaro dira "Goenkale"-ren lehen atala ikusi genuenetik. Honez gero amaigabea dirudien sail honekin jarraitzeko asmorik bai al dago?

Kapitulu berriak filmatuko dira laster, baina nik adibidez ez dut jarraituko. Ohikoen artean hamalau bat aktore kanpoan geratu gara, eta ez dakit pertsonaia berriak sartzeko asmorik bai ote duten edo.

Txusak Arraldetik alde egin beharko du beraz, ikusleak haren bapateko desagerpena sines dezan, ezta?

Pentsatzen dut oso noizean deitu egingo nautela, atalen batean parte hartzeko, noski justifikatu egin behar zaio ikusleari Txusa eta beste pertsonaia batzuk halako batean gehiago ez agertzea. Gauza da kontraturik ez didatela niri behintzat berriro.

Pena handia eman al dizu sailetik kanpo gertatzea?

Alde batetik bai, noski, oso gustura ibili baitnaiz bertan, baina bestetik, gauza ezberdinak egiteko gogoak ere badauzkat.

Zer proiektu duzu momentu honetan buruan?

Ikasten jarraitzeko asmoak dauzkat, ikastaroak egin, beti interpretazioaren munduarekin zerikusia dutenak, noski. Tartean, noizean behin *casting* bat dela bestea dela, kontaktuak mantendu behar ditut eta guztietara aurkeztu saiatu.

Oso argi al daukazu aktore gisara lan egitea gehien gustatzeaz gain hortaz bizitzea dela nahi duzuna?

Gustatuko litzaidekarena da, beste gauza bat da lortu ahal izatea. Oso argi daukat hori dela gustatzen zaidana, frogatu dut eta pozik ibili naiz, disfrutatu egin dut. Oso mundu polita da. Beste gauza bat da horretaz bizi ahal izaterik izango dudana ala ez; oso zaila da, eta asko ikasi behar dut oraindik.

Erraza al da hemen inguruan, Euskal Herrian bertan, antzerkiaren munduan eta, aktore gisara prestatzeko ikastaroak aurkitzea?

Noizean behin antolatzen dituzte ikastaro solteak, han bat, hemen bestea, eta ez pentsa, segun zein garaitan aukera dextente izaten da. Irailan adibidez, bada Donostian bat, eta bertara joateko asmoa dut. Dena den, gustatuko litzaidake kanpoan ikasten ere frogatzea.

"Virguliñe"-rekin, "Hondarribiko Oratorioa" bezalako antzerki klasikoan, edota kulebroi modukoa den telesail arrakastatsu batean, guztiak hain estilo ezberdinekoak izanik, zein da gustuko den jenero edo antzezteko era?

Guztiak gustatzen zaizkit. Hala ere, bakoitzak badu bere gauza, oso ezberdinak dira antzerkia eta telebista adibidez. Antzerkian ezin duzu moztu, ez errepikatu, zure rolean sartu eta eszena bukatu arte, eszenatokitik atera arte ezin diozu antzezteari utzi; telebistan berriz, behin eta berriro moztu egiten duz, planuz planu egiten da lan.

Antzerkian ikusleak aktoreei begira isil-isilik egoten dira. Erraza al da telebistan, talde tekniko guztia parean izanda, konzentratuta lan egitea?

Egoera dramatiko batean adibidez, negarrez zaudela, asko kostatzen da pertsonaia eta egoeran sartzea. Askotan ez da giro aproposik egoten; platoon sartu eta jendea garrasika dabil, "hau pasa, ekarri bestea..." Nik nereari ekiten diot, baina, bat-batean hasieratik errepikatu egin behar bada, zaila izaten da aurreko egoerara itzuliz berriro berdin ateratzea. Gogoratzen naiz eszena batean negar egin behar nuela, baina han ez zegoen inongo giorrik, eta oso gaizki pasatu nuen. Baina beno, azkenean, errekurtsioak nonbaitetik atera eta lortu egiten duzu.

Abantailak eta oztopoak aztertu ondoren, zer nahiago duzu, antzerkia ala telebista?

Beno, horrela begiratuta, antzerkia politagoa da.

Sekula amaitzen ez diren telesailak, herrikoiki kulebroiak deitzen diren horietakoak alegia, atsegin al dituzu?

(barrez) Zergatik galdetzen duzu, "Goenkale" lan egin dudalako? Ez dut "Goenkale" kulebroi bezala ikusten. Jendeak halako telesaila amaigabe guztiak Venezuelan egiten diren horietakoekin nahastu eta guztiak kutretzat ditu, baina niri hau ez zait huraiek bezalakoa iruditzen. Telesaila luzea dela, bai, baina

ez du zertan txarra izan beharrik, ezta? Nik ez dut gaizki ikusten, beste istorio mota bat da, ez dago gaizki. Laburragoa egin daitekeela, egunero-egunero igorri beharrean noizean behin eskaintzekoa... ez dakit, baina badu bere xarma egunero kapitulu bat jarraitu ahal izateak. Jendearentzat dena den fama txarra dute kulebroiek, eta horregatik "Goenkale" ere txartzat dute.

"Goenkalek" eman dizkizun gauzen artean, lagunak, esperientzia, kontaktuak eta... bi identitatekin bizi beharra ere, ezta?

Bai, kaletik noala, Karmele bezala agurtzen naute betikoeak, baina ezertaz ezagutzen ez ditudan askok Txusa bezala nautake, eta hurbildu egiten zaizkit, agurtu, hitz egiten ere gelditzen dira, ni Txusa baitnintzen. Gainera, ez dira moztzen, Txusa deitzen didate, Karmele beharrean. Hondarribitik kanpora ere, beste herritako jaietan eta, beno, lagunak nazkanakza gindda dauzkate. Jendea hurbildu egiten zait, gainera badakizu, jaietan, piska bat edanda dagoenean askoz ere ausartagoa bihurtzen da jendea, eta edozer gauza esaten dizute.

Autografoen bat ere, eskatuko zizuten.

Grazia handia egiten dit, ez nago ohituta eta oraindik ere harritu egiten nau baten bat hurbildu eta sinatzeko eskatzan didanean. Xelebreak izaten dira, papertxo zikin, hautsi, txiki eta erdi usteletan ere, hortxe, sinatu arazten didate. Ezezkoa ematen diet batzuetan, ni ez naiz inor eta beraz ez zait ateratzen sinatzen hastera.

Ospetsu bilakatzeko formula egokiena telebistan irtetzea omen da.

Telebistak indar handia du ikuslearengan, eta gainera den saila izanik, jendeak etxeko pantaila txikian ikusi ondoren kalean ikusten zaitu eta, hara, pertsonaiarekin identifikatu egiten zaitu aktore hutsa zarela ahaztuz. Niri ere gertatzen zitzaidan lehen, aktoreen bat edota aurkezte bat kalean ikusi eta, ilusioa egiten zidan. Normala da, baina zuri tokatzen zaizunean kosta egiten zaizu sinestea eta batez ere hartara ohitzea. Hala ere, ni ez naiz oso maiz ateratzen "Goenkale", eta jende gehiegik ez nau ezagutzen; eguneroko aktoreak berriz, nahiko nekatuta daude, agobioa sentitu izan dute batzuetan. Hasieran ilusio piska bat egiten dizula ere ez da gezurra, baina momentu batzuetan nekagarria gertatzen da.

Zeintzuk dira kalean gehien hurbiltzen zaizkizunak?

Helduak lotsatu egiten direla eta, badirudi normalki



Lancastergo Katalina gorputzen asko gustatu zitzaion Karmeleri. Jantzierak asko laguntzen omen dute pertsonaia barnizatzeke.



SEIN ANTROPOMIMOA

ume edota gaztetxoak izango direla ausartenak, baina ez penisa, gurasoak adibidez, seme-alabei behatzarekin zuzenduz "begira nor dagoen han, esaiotzu zer bait" animatu egiten dituzte. Baina beraiek dira gehien fijatzen direnak. Zarauzko hondartzaren nengoela, emakume talde batekin denbora pila egon nintzen behin, galdera pila erantzun behar izan nizkien.

Ze gauzak esaten dizkizute nagusiki?

Denetarik dago, Batzuk borde jartzen zaizkizun bitartean, txorakeriak esaka, besteek animatu egiten zaituzte, lan ona egiten dugula esanez, horrela jarraitzeko... Gehienak, argumentuaren gorabeherekin kezkatuta, hurrengo atalean zer gertatuko ote den, pertsonaia honek zer egingo ote duen, bestea harekin elkartuko ote den ere. Aktoreez ere galdetu egiten didate, nolakoak diren eta abar. Baina beno, dudarik gabe esaldi nagusia, gehien entzun behar izan dudana, "Nork hil zuen Gina?" izan da.

Eta noski, erantzunik ezin eman, ezta?

Hasteko, guk ere ez dugu jakiten hurrengo atalean gertatuko denaren berri. Batetik, gidoilariak beraiek ere ez dakitelako zer den zehazki gertatuko dena, piskanaka sortuz doaz istorioa, eta martxaren arabera erabakitzen dute argumentuaren ildoan nondik nora eramane. Bestetik ere, aktoreei ez digute azken ordurarte gidoia ematen, badaezpada ere, ingurukoek ez dezaten telebistan ikusi aurretik jakin.

Ginaren hilketaren misterioa, hilabete pila batean zehar ezer gehiago gertatu gabe ikusleak intrigatuta mantentzeko aitzaki hutsa izan dela ez al zaizu iruditzen?

Pertsonalki, Ginaren istorioarekin pasatu egin direla uste dut, gehiegi luzatu egin dira, eta kontu gehiegi eman diote. Baina beno, ez da gure asuntua eta eurek jakingo dute zer den ikuslea gogoz jarraitzeko komeni dena.

Telebista alde batera utziz, zineman lan egitea gustatuko al litzaizuke?

Noski, denetarik frogatu nahi dut, eta aktore gehienak bezala, zinemaren mundua mirestu egiten dut nik ere.

Zeintzuk dira zure aktore favoritoak, edota antzezterakoan eredu bezala daukazunak?

Ez da bat bakarra. Filme bat ikusi ondoren zein ongi lan egiten duen halako aktoreak edo besteak

komentatu egiten dut. Gero, beste antzezlan batean, edota beste filmeren bat ikustean, beste aktoreak deskubritzen ditut... asko dira miresten ditudanak, baina une bakoitzean egiten duten lanaren arabera neurtzen dut gustatzen zaidan ala ez. Aktorea bera baino, bere lana une zehatz batean da gustatzen zaidana.

Aukeratu ahal izanez gero, nolako da interpretatzea gehien gustatuko litzaizukuen pertsonaia?

Ez zaizkit pertsonaia triste eta sakonak gustatzen, mugimendua dutenak baizik. Maltzurkeri piska bat dutenak ere ez daude gaizki. Baina beno, orokorrean edozerekin gustura ibiltzen naiz.

Antzezterakoan, zein hizkuntzatan moldatzen zara hobe, euskaraz ala gaztelaniaz?

Euskaraz noski. Ohitura gehiago dut euskaraz hitz egiteko, hobe espresatzen naiz, eta beraz, antzezten ere, errazagoa zait euskaraz lan egitea. Hala ere, Lourdes Villagranekin antzerki tailerrean prestatu dugun antzezlanara oraingoz erdaraz bakarrik egin dugu, eta beno, ez dut arazorik, nahiz eta esan bezala, nahiago dudana euskaraz antzeztea. Normalki Lourdesek bi hizkuntzak nahasten ditu antzeztanetan, baina oraingo istorio honetan ez zen ongiegi geratzen, eta aurrerago euskaraz egingo badugu ere, erdara hutsean taularatu dugu.

Zure lanarekin zerikusirik ez duen galdera batekin bukatzeko, jaietarako hilabete eskas falta denean, emakumeak Alardean ateratzaren inguruan sortu den istilu guztiaz zer iritzi duzu?

Izugarria da gertatzen ari dena. Bilerara batera joan nintzen,

aurkakoak eta aldekoak bildu ziren bertan, eta, izututa atera nintzen. Irungo Alardearen egunean gertatu zena lotsagarria izan zen, eta hemen ere, ez dakigu zer gertatuko den. Hala ere, uste dut kontu gehiegi eman zitzaiola komunikabide eta bestelakoetan, eta giroa gehiegi berotu bazen eman zaion garrantzi eta iskanbilarengatik izan dela iruditzen zait. Irungo kontua izanda, ez dute uste Irundik kanpora atera behar zuenik; Alardea bera zertaz doan ere ez dakien jendea irarera bat eskatu zaio eta hori ez da oso logikoa. Ni ez nago aurka, eta ulertzen dut emakume batzui ilusioa egitea desfilatzea, baina ni ez nintzateke aterako. Orain arteko Alardearekin konten nago, oso ondo pasatzen dut beti, eta negatik balitz, ez nuke aldatuko. Ikusleen artean egonda ere partaide sentitzen naiz eta ez dut desfilatzerik behar ongi pasatzeko. Argi daukat Irungo desastrea ez errepikatzea dela nahi dudana, guztien jaia baita, eta ezin da honelako jai handi bat bertan behera utzi.

ANE MUÑOZ



Txusa Arralde utzi eta ikasten jarraituko du Karmelek

SEIN ANTROPONIMOA

Ch

ntroponimoak dira lekuizenen artean aurki ditzazkegun interesgarrienak, formarik zaharrenak direlako eta era berean gure hizkuntzaren antzinako agiri jatorren lekukoak.

"Jaizkibel mendiko izen zahar batzuk" deitu nuen txostena irakurri nuen 1987ko uztailaren 24an Euskaltzaindiko bileran. Txostenaren azken partean mikrotoponimiaz azaldu nuen salbuespenean nion: "Mikrotoponimia honetan ezer berezirik aurkitzekotan, begirada baten, *Sein* antroponimoa litzateke bitxienetako bat. Gure mende honen hasieratan ba omen zen Martierrekan *Sein* izeneko errota, jatorriz Oartzungoa nonbait, han etxe bat denez eta hemen, Hondarribian, XVIII. mendera arte ez zaigu agertzen *Sein* deitura, eta etxerik ez da izen horrekin." (ikus Euskera, 1988, XXXIII, 271. or.).

Aurtengo urtearen hasieran ohartu naiz, Higerdik Artzukoerrotara doan bidean oholezko iragarri bat jarri dutela bide hori Martierrekara heltzen den tokian, non ipintzen duen "Errota Sain erreka". Hau da, Sain, *Sein* beharrez. Eta, Martierreka? Martierrekarik ez da aipatzen. Hor bi huts, beraz, onbeharrez kalte.

Horregatik nator gaurko honetan xehetasunezko jarraipenez, adierazpenen bidez argi ulertarazteko asmoz.

Lehenik esan beharra dut tokiaren lekukotasuna nahiko argi eman zigula Florentino Portu zenak *Fuenterrabia: notas históricas y curiosidades* zeritzon liburuan: "Errota *Sein* y Martierreka, Jauregui, se encuentran seguidos..." (lehen argitalpenaren 184. or. eta bigarrenaren 260.ean). Hortik uler genezake Jauregi eta *Sein* errota jabeen deiturak direla. Baina errekaarena, ezagutzen diren mapak lekuko, Martierreka da.

Nahasmendurik gerta ezdagigun, kontutan har, *Sein*, erroretaren izena zela eta ez errekaarena. Artzu eta Kornutz (egungo ahozkeran Gornus bezala erabiltzen dena) bien artean dagoen erreka bakarra

Martierreka dela. Bestalde, baita ere, argi kokatzeko, esan beharra dut, Martizkoerreka ere badela, baina Martiz eta Munaundi bitartean dagoena.

Goazen ostera *Sein* antroponimoaren garrantzia aurkeztera. Oartzunen bertan aldi berriak arte ez dugu aurkitzen *Sein*-en agiri idatzirik.

Adibidez, Isasti lezoarrak 1625ean idatzi zuen *Compendio Historial* delako haren 93. orrialdean Oartzungo etxeen zerrendan aipatzen du *Sein*, eta M. Lekuonak *Del Oyarzun antiguo* deritzan monografiaren 308. orrialdean, 1535. urtean hiriko ordenantzak idatzirik jartzeko bildu zirenen artean du Martin de *Sein*, eta etxea ere bai 121. orrialdean. Gipuzkoako Diputazioak 1857ko *Nomenclátor*-ean dioenez hiri-kastotik hurbil, kilometro batera, aurkitzen omen da *Sein* etxea. Etxe eta deituraz aurkitu ahal izan ditudan agiririk zaharrenak horiek dira.

Aitonsemetza edo hidalgiaren frogantza, itxura denez, aski berandukoa du *Sein* deiturak. Egia esan, gipuzkoar jatorrizko guziak ziren aitonen seme Foruen arabera eta frogantza agiriak herbestera irtetzean ziren baliagarri, baina bakoitzak bere hirian agiririk ez zuten beharrezko. Horrela uler dezakegu hain beranduko frogantza agiria. García Carraffa anaiek *El Solar Vasco-Navarro*-ren VI. liburukian diotenez, Francisco Antonio *Sein*-ek frogatu omen zuen 1756an Oartzunen aitonen semetza. Horrek baino lehenxeago ordea Ignacio *Sein* izen-deituradunak 1749an Hondarribian bertan. Hau izan daiteke hona etorri zen lehena eta agiri horren premiaz aurkitu zena hiritar eskubideez jabetzeko. *Sein* deiturako horiek bereen hamarrian honako hau dakarte: gaztelua bere atarian haurra agertuz. Heraldika zaleek etimologiaz gehienetan huts handiak egiten dituzte, baina Seintarrak zuzen zebiltzala esango nuke, haurra bera antzinatik *seina* delako.

Deitura horren jatorria erromar



kulturaren eraginaz Akitania eskualdean egin ziren epigrafietan aurkitzen da, eta era berean hor ditugu euskarazko lehen hitz eta izen soil idatziak, gure hizkuntzalari bikaina genduen Mitxelenak ikertu zituenaren arabera. *Apellidos vascos* (1953) zeritzan liburuan agertu zigun *sei(h)i* eta *sei(n)* funtsean *seme* zirela (ikus liburuaren 15 eta 99. orrialdeetan). Handik hamaika urtera agertu zuen bere tesi nagusia, *Fonética histórica vasca* (1961), non zehazkiago aztertzen dituen epigrafia horietako hitzak, eta hemen arduratzen garenari buruzkoan, liburuaren 49. orrialdean, argibide hau eskaintzen du: *seyña*, niño eta *seyñtasuna*, "niñeria". Hor bertan, aurreko liburuan bezala, Oiartzunen badela Sein izena duen etxe bat oroitarazten zigun. Geroago, etengabekeo lanari jarraituz, eman zuen *Textos arcaicos vascos* (1964) eta berriz ere agertzen ditu, baina hemen latinezko epigrafia osoak traskribatuz eta euskaratikako guzia bereiztuz. Besteak beste, hemen, Sein-i dagokiona soilik aipatuko dugu; 6, 16 eta 17. orrialdeetan datoz *seme*, *sei(ñ)* eta *seni*. Gero, 147. ean, 1536. urtean Marineo Siculo-k bildutako hitz zerrenda jasotzen digu eta hauen artean *senarra* eta *semea*, aurrean aipatutakoari eransgarri zerizkionak.

Azkue zenaren hiztegia begiratzearan laster hatzemango diogu honako hauei: *sein*, niño, infante; *Seindu*, aniñarse; *Seindun*, embarazada, eta abar, guztiak lekukotasunez jarriak, zein herritan edo zein idazleek erabilia duen azalduz. *Senide* eta *sena*, zalantzarik gabe, sustrai beretikoak ditugu.

Errefrauek eta sententzia liburuak iruinean agertu zen 1596. urtean itzulpenarekin eta hiru aldiz dator *seia*, hiruretan haur bezala itzuliz (ikus J. Urkixoren adierazpenez Añamendi editorialak 1964 eta 1967. urteetan argitaratutako bi liburuetan 55, 166 eta 237. errefrauek).

Uriartek joan zen mendearen erdialdera L.L. Bonaparte printzearen

eskariz egin zuen Biblia itzulpenean dator: "Eta seindun egonik, deadar egiten eban seiña egiten jardunez eta ler egiten eban miñez seiña egiteko".

Guzti hoiegatik eta Euskal Herriaren altxorra hizkuntza baldin bada, merezi du arreta jartzea altxor horren muinetatikoak ditugunez hitz zahar hoiek. Eta, leku-izenetan, antroponimoak dira gure izenik zaharrenak gordetzen dituztenak. Ondare bezala hain literatura guti jaso dugunezkero, kontu hartu beharrezkoak zaizkigu toponimoak eta hauen artean bereziki antroponimoak. Martierreka edo Sein bezalako antroponimoak hizkuntzaren antzinako agiri bitxi horietakoak direnezkerok.

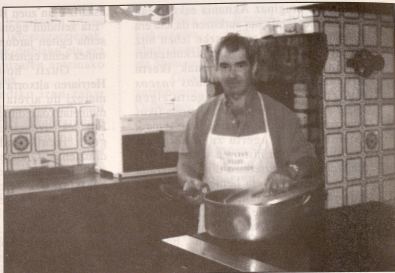
"Errota Sain erreka" jarri duenak Martierreka ukatu du eta Sein-en zentzua ere bai. Gaur oraindik, inguruko zaharrek badakite han zela Sein-errota. Biltzaileak ere susmatze sena behar du galde-erantzunetan ahozkerari adi egoteko, zeren badira izen asko jakinarren oker ahozkatzen dituztenetakoak; horregatik, ahal delarik, agiri zaharrekin erkatu beharra dago.

Leku-izenen bilketan beste arazo bat da euskararik ez dakitenena, zeren horiek berez adimena entzungor izaten bai dute erderaz agertzen ez diren zenbait hoskera ulertzeko. Adibidez, -tz eta -tx berezi ezina zaie, baina hortaz ez dira oharzten. Horregatik, duela bizpahiru urte, Jaizkibelgo bideetan jarri zituzten iragarrietan Martitx, Gaztarrotx eta horrelakoak irakurtzen ziren, Martitz eta Gaztarrotzen ordez, Hor ere, euskarari, onbeharrez kalte. ○

JUAN SAN MARTIN

SEIN ANTROPONIMOA

MARMITAKOA



SUKALDARIA: Javier Iza.

AZERI ELKARTEA

OSAGAIAK:

- . kilo bat atun
- . 2 kilo patata
- . 2 tipula
- . 4 piper berde
- . kilo bat tomate
- . baratxuri ale bat.
- . "Avecrem" pastila erdia
- . gatza
- . basokada bat ardo txuria
- . basokada bat olio

PRESTATZEKO ERA:

Kazola batean olio, baratxuria, tipulak eta piperra zatituta jarri. Guztia ondo egindakoan, "avecrem", patatak laukitan zatituta eta ardo txuria bota. Su bizi xamarrean jarri eta gatza piska bat bota ondoren ondo nahastuz, gozatu arte eragin.

Beste kazola batean atunaren hondakinekin eta tomate freskoekin salda egin. Hau egindakoan, birringailuz beste kazolara bota patatak estali arte, noiz behinka eraginez, patatak egosi arte itxaron.

Azkenik, laukitan zatitutako atuna bota eta 10 minuturen barruan prest dago marmitakoa.

Zerbitzatu aurretik ondo gozatzen utzi eta ON EGIN!





**ARGAZKIAK
ORDUBETAN**

Itxasargi, 3
Tel.: 64 57 65

20280 HONDARRIBIA

MARIÑEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL
TORNILLERIA INOX.
ELEKTRIZITATEA - GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

LA HERMANDAD



Zuloaga Kalea, z/g.
Tel. 64 27 38
HONDARRIBIA

Albistur eta Arocena

**HARATEGIA
URDAITEGIA**

Zuloaga Kalea
Tfnos.: 641860 - 641331
HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA



Santiago kalea
HONDARRIBIA

URRATS

OINETAKOAK



Bernat Etxepare, 1
Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA



- Logopedia
- Ikasteko teknikak
- Matrikula izabalik !

Carmen Apecechea
Izaskun Laruskain

Sabina Arano Kalea 12
Tel. 64 16 19

LENTZERIA

INKO
MERTZERIA

SOKOA Merkataldegia
HONDARRIBIA

**GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA**

TIRRIA

Beñat Etxepare, 18
Teléfono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

BATEK DAKI... BAXURAKO ZENBAT ONTZI ITSASORATU DIREN UDA HONETAN HONDARRIBIAN!

Cabuztuko ale honetarako prestatu dizuegun galderari ekin aurretik, ohi bezala, aurreko zenbakiko lehiaketan proposatu genizuenaren erantzuna emango dizuegu, asmatzaileen artean egin dugun zozketan irabazlea gertatu denaren berri emanez, noski.

Gutxiengo batek asmatu duen bezala, gaur egun Gernikako Arbola izenez ezagutzen dugun gunean mende hasieratik zutik egon zen pilotalekua 1970. urteko udazkenean bota zuten. Asmatzaileen artean zozketa egin ondoren, **Koldo Ortega** izan da irabazlea. Zorionak!

Ekin diezaiogun orain, ale honetako galderari:

Arrantzaleak hegalmotz eta hegaluzeetan dabilzkigu arrantzan aste hauetan, eta jakin badakigu han hemenka dabiltzala, ontziak arrainez bete ondoren hustutzera kai aldera gerturatzaren diren bezala, laster abiatzen dira itsasorantz berriro.

Baina, bai al daki inork
**Z E N B A T
ARRANTZONTZI,
BAXURAKOAK,
D A B I L T Z A N
AURTENGO UDAN
HONDARRIBIAN?**

Erantzuna, mesedez, sobre itxi batean bidali beti bezala, norberaren izen eta telefono zenbakiarekin batera, Udaletxeko Euskara Zerbitzura.



Zuzen eratutuen duzuen guztien artean Hondarrribiko **SEBASTIAN** Jatetxean bi lagunentzako afaria zozketatuko dugu. Baina azkar ibili, erantzuna emateko epea abuztuaren 26 astelehenean eguerdiko ordubietan bukatzen baita. Beti bezala, zorte on denei! ○

JATETXEA

Sebastian

Calle Mayor, 7, Tels. (943) 64 01 67 - 64 46 04

HONDARRIBIA



NOR, NON, NOIZ ETA...ZERTAN??



Idizkariaren ale honen lehen orrialdeetan Santiago Eguncan Hondarrribian ospatu genuen Kutxako Entrega sinbolikoaren jai bereziaz hitz egin dugu. Desfilean nortzuk joaten diren eta, aipatu dugu bertan ere.

Aleari azken ikutuak ematerakoan, berriz, gai berarekin gora eta behera genbiltzala, ganbarako kutxan ero moduan festa garrantzitsu honen inguruko argazkiren bat bilatzen saiatu gara. Baina ezin, halakoa baita daukagun kaos eta nahasketa!

Bestalde, hor tartean, behean azaltzen den irudia topatu dugu, eta, Santiagoko Eguna gogora dakarren argazkia izanik, zuei erakustea egokia iruditu zaigu.

Noski, hurrek protagonizaturiko Santiago Eguneako desfile berezia da, eta hain zuzen lehengo txandan azaldu genizuen bezala duela urte batzuk Hondarrribian eskolameekin ospatu ohi zen Haurren Egunari dagokio. Mariñeltxoak planu hurbilean, eta atzean, argazkian argiegi ikusten ez bada ere, horra neska jator bat, kutxa handia buru gainean duela.

Ez dela oso irudi zaharra berehala ohartuko zarete, eta bertan topa ditzakezuen haurrak

gaur egun heldu bilakatu badira ere, erraz ezagutu ditzakezue ziurrenik.

Dakizuenetz, datu historikoak eman eta garai zehatz bati buruz aritzea baino, zuek irakurleak zuen etxeetan, familiarekin edota lagunekin komentatuz, zuen modura oroitzapenak gogora ekartzeara da atal honen helburua.

Animo beraz, eta ia argazkian hain pozik ageri diren mutikoen artean inor ezagutzen duzuen! ○



MARGOLARIEK BERRIRO HARTUKO DITUZTE HERRIKO KALEAK EMEKIK ANTOLATURIKO LEHIAKETAN

Curten hirugarren aldiz antolatuta du EMEKI Elkarteak kaleko margo lehiaketa. Hil honen 18an, igandea, burutuko da, eta beste txandetan bezala, margolariez josiko zaizkigu herriko kaleak; konkretuki, Portuko Auzoko edozein kale, txoko edo bazterrak izango dira partaideen topagune.

Hamasei urtetik gorako edozein margolarik parte har dezake, eta hala nahi izanez gero, izena emateko epea abuztuaren 14an amaitzen dela ohartarazi nahi dizuegu. EMEKI Elkartera zuzenduriko eskutitzen bidez eman daiteke izena, edota 64 34 02 telefono zenbakira deituz.

Neurriei dagokienez, handiena 100 zentimetrokoa izango den bitartean, txikiena ez da 55x46-tik beherakoa izango. Markoa ez da kontuan hartzen. Oleoa, akuarela eta mixtoak ere izan daitezke partaideek erabilitako teknikak.

Sariak, trofeo eta diru kantitate ezberdinetan datzate. Lehenengo saria adibidez, trofeoa eta 75.000 pezetakoa izango da; bigarrena berriz, trofeoa eta 50.000 pezeta, eta azkenik, hirugarrenak, trofeoz gain ere 25.000 pezeta jasoko ditu.

ARTE ARLOKO HIRU BEKADUNAK AUKERATU DITU UDALAK

Beheko lerroetan aipatzera gatozen hiru hondarribiarren proiektuek, aurten Udalak zabaldu duen milioi erdi pezetako dirulaguntza bana jaso dute.

Epaimahaia, Edorta Kortadi arte kritikariak eta Rafael Zulaika Donostiako San Telmo Museoko zuzendariak osatu dute, besteak beste. Hamahiru lan guztira aurkeztu dira, eta horien artean, Patxi Bello, Iñaki Grazenea eta Javier Alkain hondarribiarrak dira, euren proiektuak aurrera eraman ahal izateko behar duten dirua, behar dutenaren zati bat bederen, lortu dutenak.

Profesionaltasuna, gaztetasuna, orain arte lortutako laguntza ezberdinen kopuru eta garrantzia, originaltasuna eta prestigioa ere kontuan hartu ditu epaimahaiak bekadunak aukeratzean.

LUPE

ARRAIK

Portuko eleizaren jarean
HONDARRIBIA

TEL: 64 42 56 - 64 41 59

KAFETEGIA**GOZOTEGIA**

San Pedro, 10 - Tel.: 64 10 47

ENARA
INMOBILIARIA

San Pedro, 4 - behea Tel. 64 39 72
HONDARRIBIA Tel. y Fax 645438

Arroka-Berri**ERRETEGIA**

Faroko Bidea
Tel.: 64 27 12
HONDARRIBIA

ARRETXE

salmenta eta konponketa
RENTERIA
C/ Larrazabal, 1 • Tfno. 34 01 82

DONOSTIA
C/Zabaleta, 54 • Tfno. 28 65 72

HONDARRIBIA
C/J. Alonso 5 • Tfno. 64 27 77

AUTO - ESCUELA**ALZAGA**

A-1, A-2, B, C, D y E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Zuloaga, 12
Tel. 64 16 23
HONDARRIBIA

Uranzu, 37
Tel. 62 16 27
Fax 62 33 95
C/Fuenterrabia, s/n.
Tel. 61 72 12
IRUN

**SAGARDOTEGIA**
JATETXEA

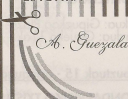
Horra hor golan errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hór duzeu Beko - Errota.

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

GOIKOETXEA**JANARIDENDA**

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29
HONDARRIBIA

ILEPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 64 44 07
HONDARRIBIA

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 - Telf. 644470
HONDARRIBIA



ABUztua

Abuztuaren 1etik 11a bitarte

**EGURREZKO
ESKULTUREN
ERAKUSKETA**

EGilea: Josu Goya
Lekua: Zuloaga etxea.

Abuztuak 3 - larunbata

**B MAILAKO
TRAINERUEN
PROMOZIO
ESTROPADA**

Lekua: Hondartza
inguruan.
Ordua: Arratsaldeko
6ak.

Abuztuak 4 - igandea

**HONDARRIBIKO TXISTU
TALDEAREN ALBORADA**

Lekua: Alde Zaharra eta
Amute-Kosta
Ordua: Goizeko 8ak.

Abuztuak 4 - igandea

**"HONDARRIBIKO
IKURRINA"
TRAINERUEN
ESTROPADA**

Lekua: Hondartza
inguruan.
Ordua: Arratsaldeko
6etan.

**Abuztuaren 8tik 18
bitarte**

**DISKA ETA LIBURU
AZOKA**

Lekua: San Pedro kalea

**Abuztuak 10 -
larunbata**

ATUN EGUNA

Trikitixa ZABALE ANAIK

Lekua: Santiago kalea
Ordua: Arratsaldeko
6etatik aurrera

Abuztuak 10 - larunbata

KALEKO ZINE EMANALDIA

Lekua: Arma Plaza
Ordua: Gaueko 11ak.

Abuztuak 11 - igandea

**HONDARRIBIKO TXISTU
TALDEAREN ALBORADA**

Lekua: Alde Zaharra eta
Portua
Ordua: Goizeko 8ak.

**Abuztuaren 13tik 23a
bitarte**

**AITOR ABASOLO eta
IGNACIO IGOAren
MARGO ERAKUSKETA**

Lekua: Zuloaga etxea.

**Abuztuak 14, 15, 16, 17
eta 18.**

JAIZUBIA AUZOKO JAIK

Abuztuak 14 - asteazkena

**HONDARRIBIKO HIRIKO
MUSIKA BANDAREN
KONTZERTUA**

Lekua: Gipuzkoa Plaza
Ordua: Gaueko 11ak.

Abuztuak 15 - osteguna

**HONDARRIBIKO TXISTU
TALDEAREN ALBORADA**

Lekua: Alde Zaharra eta
Jaizubia
Ordua: Goizeko 8ak.

Abuztuak 18 - igandea

**HONDARRIBIKO TXISTU
TALDEAREN ALBORADA**

Lekua: Alde Zaharra eta
Soroeta-Sokoa
Ordua: Goizeko 8aketan.

Abuztuak 18 - igandea

**"HONDARRIBIKO HIRIA"
KALEKO III. MARGO
LEHIAKETA**

Lekua: San Pedro kalea
Ordua: Goizez.

Abuztuaren 17tik 24a bitarte

**I. HONDARRIBIKO MUSIKA
ASTEIA**

Abuztuak 17 - larunbata

**TXANPA AKORDEOI
ORKESTRAREN
KONTZERTUA**

Lekua: Kasino Zaharreko
loategia.
Ordua: Gaueko 10,30ak.

Abuztuak 18 - igandea

**JOSE MANUEL AZKUAREN
ORGANO KONTZERTUA**

**Parrokiako konpondutako
organoaren inaugurazioa.**

Lekua: Parrokia,
Ordua: Arratsaldeko 8ak.

Abuztuak 21 - asteazkena

**ROCK AKUSTIKO
KONTZERTUA
TXOMIN ARTOLA eta URBIL
ARTOLAren KANTALDIA**

Lekua: Santiago kalea
Ordua: Gaueko 10,30ak.



Abuztuak 22 - osteguna

KANTA CANTEMUS ABESBATZAREN KONTZERTUA

Lekua: Apezpiku Plaza
Ordua: Gaueko
10,30ak.

Abuztuak 23 - ostirala

ESKIFAIA ABESBATZAREN KONTZERTUA

Lekua: Gipuzkoa Plaza
Ordua: Gaueko 10ak.

Abuztuak 24 - larunbata

XXXII. TXISTULARI KONTZERTUA

Lekua: Gipuzkoa Plaza
Ordua: Arratsaldeko
8,30ak.

Abuztua 24 eta 25 - larunbata eta igandea.

HERRI GIROA

Abuztuak 24 - larunbata - Arma Plazan - Egun oso.

"EUSKAL HERRIA DASTATUZ"

EUSKAL PRODUKTU GASTRONOMIKOEN AZOKA

Abuztuak 25 - igandea - ARMA PLAZAN

8etan - HONDARRIBIKO TXISTU TALDEAREN ALBORADA

Alde Zaharra eta Puntala.

11etan - ARTISAUEN AZOKA

12etan - ERRALDOI ETA BURUHAUNDIEN KONPARSA, Hondarribiko Musika Eskolako Taldeekin .

Ordubatean - KARTEL eta ARGAZKI ERAKUSKETA ZABALTZEA eta SARI BANAKETA, ZULOAGA ETXEAN.

5etan - ARTISAUEN AZOKA.

6etan - Hondarribiko Musika Eskolako Taldeen

KALEJIRA .

6,30etan - DANTZA ASKATUA. (Fandango eta Arin-Arin)

7,30etan - HERRI KIROLA

9,30etan - TRIKITIXAK eta ZEZEN SUZKOA

Abuztuaren 25etik irailaren 6a bitarte

JAI NAGUSIETAKO KARTEL ETA ARGAZKI ERAKUSKETA

Lekua: Zuloaga etxea

Abuztuak 26 - astelehena

VARSOVIAKO KATEDRALEKO ABESBATZAREN KONTZERTUA

Lekua: Parrokia
Ordua: Arratsaldeko
8,30etan

Abuztuak 31 - igandea

HONDARRIBIA HIRIKO

MUSIKA BANDAREN KONTZERTUA

Lekua: Arma Plazan
Ordua: Gaueko 11etan.

Hilabete osoan,
**Parrokian eta Alde
Zaharrean gidaz
lagundutako ikustaldiak**
antolatuko dira.

Egutegia: Astelehenetik
larunbatera, goizeko
11etan eta arratsaldeko
4etan eta 6etan.
Irteera : Parrokiatik.

Hilabete osoan,
ITSASKARI BAITAK
OPTIMIST eta RAQUERO
modalitateetako
ikastaroak antolatuko ditu
haurrentzat eta VAURIEN
eta RAQUERO
modalitateetako
ikastaroak helduentzat,
10-13 eta 15-18
orduetan.

Hilabete osoan, **ARRAUN
ELKARTEAK** Uda 96
programaren barruan
ARRAUN, PIRAGUISMO
eta VOLEI-PLAYA
ikastaroak antolatuko
ditu.



CAPRICORNIO. Azken bolada honetan nahiko goibel zabilta eta horrela zaila da gauzak nahi bezala ateratzea. Ez kezkatu, alaitu zaitez eta ikusiko duzu nola aldatuko den dena.



AQUARIUS. Egia da jaiak direla nonnahi, baina ezin zara guztietara joan, gero ajeak, patrikazuloak etab.



PISCIS. Arroxe baten begiak dirudite zureak neskei kalean begiratzten diezunean.



ARIES. Ez zaituztela kantinera aukeratu? beste urte batean izango da neska! ez arduratu.



TAURUS. Iritsi zaizu ikasten hasteko unea, iraila uste baino gertuago dago. Hasi poliki poliki eta hilabetea aurrera joan ahala zantpatu azeleradorea.



GEMINIS. Ligatzeko kontuetan aski trebea zarela uste duzu, baina ez da gauza bera edonorekin ligatzea eta nahi duzunarekin egitea. Hala ere lasai egon, batzuk ez bata eta ez bestea.



CANCER. Hondarrribian gaur egun dauden ataskoekin ez zenuke kotxea hartu beharko, oinez lehenago iritsiko zara.



LEO. Maiteminduta zaude eta arazo haundia deritzozu. Oker zaude, maiteminduta egotea baino gauza politagorik ba al dago?



VIRGO. Lortu nahi zenituen helburu guztiak forma hartzen ari dira, baina ez badiezu forma gehiago ematen, bertan behera geratuko dira. Beraz.....



LIBRA. Hain ilun ikusten zenituen amodio kontu horiek, abuztuan argiz beterik datozkizu eta oraingo honetan ez diezu alde egiten utziko.



SCORPIO. Ezin da egunero 5 orduz eguzkitan egon eta gainera babesik gabe. Gero karramarroa bezala eta minez.



SAGITARIO. Buruan darabilkizun ateraldi hori egiteko ezinbesteko parada duzu abuztu honetan, ez ezazu aukera alferrik galdu.





Jaiotzak:

EKAINA

- 3an: MIGUEL Olaizola Lizarraga
Gurasoak: Juan M^o eta Paloma
- 5ean: MARINA Matalobos Vila
Gurasoak: Manuel eta M^o Jose
- 12an: IÑAKI Azpiazu Odriozola
Gurasoak: Alejandro eta M^o Luisa.
- 15ean: BITTOR Larrarte Vicente
Gurasoak: Jose Ignacio eta Yolanda
- 16an: IRAITZ Kanpandegi Agirre
Gurasoak: Miguel M^o eta Catalina
- 18an: JON Iridoi Kanpandegi
Gurasoak: Felix eta Olga.
- 21ean: ELIZABET Pascual Sagarna
Gurasoak: Luis eta Ana Belen.
- 24an: JESSICA Gomez Alves
Gurasoak: Jose Bartolome eta Rose Mary
- 24an: MIKEL Artola Viera
Gurasoak: Pedro eta Rosa M^o
- 24an: JULEN Amunarriz Tife
Gurasoak: Pedro eta M^o Jose
- 29an: JOSE IGNACIO Olaizola Galan
Gurasoak: Jose Ignacio eta Orlanda

Ezkontzak:

EKAINA

- 8an: Fernando Castello Jimenez, Irungoa
eta M^o Teresa Azpiroz Garcia,
Hondarribikoa.
- 8an: Juan Jose Mellado Ezquerro,
Hondarribikoa eta Ainhua Iriberrí
Anzisar, Hondarribikoa.
- 15ean: Roberto Sanchez Laraza, Irungoa
eta Edurne Solaegi Felipe,
Hondarribikoa.
- 22an: Claudino Rozados Miguel,
Pasaiakoa eta Rosalia Duque
Arribas, Hondarribikoa.

22an: Jose Luis Simon Salgado,
Erreterriakoa eta Maria Antonia
Velasco Garcia, Hondarribikoa.

29an: Miguel Mariscal Ruigomez, Bilbokoa
eta Maria Salaberria Jimeno,
Hondarribikoa.

29an: Francisco Javier Lapitz Senosiain,
Hondarribikoa eta Idoia Galarza
Ugarte, Hondarribikoa.

Heriotzak:

EKAINA:

- 4an: Celedonia Ugarte Olazabal, 88
urtekoa.
Ballestenea Baserria.
- 6an: Ramon Sorondo Lapitz, 72 urtekoa
Zuloaga Kalea.
- 9an: Enrique Goikoetxea Etxeberria, 85
urtekoa
- 13an: Pilar Anza Errazkin, 74 urtekoa
Amute Auzoa.
- 13an: Ricardo Encontra Escudero, 69
urtekoa
Katalina Erauso Kalea.
- 21ean: Joaquina Medina de la Peña, 82
urtekoa.
Mendelu Auzoa.
- 30ean: Fernando Txapartegi Ferran, 41
urtekoa
Jaizkibel Etorbidea.

Kultura banatzen dugu.



Gozamena banatzen dugu.



Alaitasuna banatzen dugu.



Osasuna banatzen dugu.



Ilusioa banatzen dugu.



Etorkizuna banatzen du.

Urte osoan irabaziak banatuz.



kutxa

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

Dirua, pertsonen zerbitzura